

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ АУТЕНТИЧНЫХ ИСТОЧНИКОВ

С. В. Плотницкая

Статья посвящена национально-культурному компоненту аутентичных профессионально значимых текстов и использованию аутентичного газетного материала на занятиях по английскому языку.

Ключевые слова: когнития, тезаурус, разветвленная синтаксическая структура, компрессия, аутентичный профессионально значимый текст

У статті розглядається національно-культурний компонент аутентичного тексту за фахом та використання оригінального газетного матеріалу на заняттях з англійської мови.

Ключові слова: когніція, тезаурус, компресія, розгалужена синтаксична структура, іншомовний аутентичний текст за фахом

The article deals with nationally-cultural component of the professional texts from the original sources and newspapers which are studied at the lessons of English.

Key words: cognition, compression, multicomponent syntax structures, scientific authentic professionally-oriented text, thesaurus

Цель. Процессы глобализации, которые в настоящее время происходят в мире, требуют решения целого ряда задач, среди которых важное место занимает обеспечение межъязыковой и межкультурной коммуникации. Лингвокультурологическая концепция обучения иностранным языкам в вузе вносит коррективы в профессиональную подготовку студентов.

В современной отечественной лингводидактике сложилась качественно новая теоретическая парадигма, с позиции которой процесс обучения иностранному языку рассматривается как процесс формирования «вторичной» языковой личности (Ю.М. Караулов, И.И. Халеева и др). Не вызывает сомнения необходимость формирования лингвокультурологической компетенции вторичной языковой личности. Немаловажную помощь в этом отношении оказывает использование культурного и духовного наследия страны изучаемого языка, представленного в аутентичных источниках, ибо аутентичные источники содержат определенные символы, характерные для национального менталитета. Символы – своеобразные «переводчики» высших сакральных уровней мировосприятия на язык культурной эмпирии. В связи с этим символичность аутентичных текстов тем шире и глубже, чем эти тексты ближе к сакральному. Близкими к сакральному будут для национального менталитета литературные и документальные тексты, получившие статус общенационального культурного достояния.

Актуальность. Анализ символической системы аутентичных текстов значительно проясняет трудную проблему соотношения национально-специфического и универсально-общечеловеческого в менталитете разных народов, эпох, культур. Тем самым, контакты между носителями этих менталитетов через перевод получают более глубокое научное освещение. Факты материальной и духовной культуры народа отражаются и закрепляются в любых языковых формах, однако основными источниками и носителями национально-культурных сведений являются слова и фразеологизмы, представленные в аутентичных профессиональнозначимых текстах. Это указывает на необходимость выявления и обработки национально-культурной информации, содержащейся в аутентичных текстах. Примерами национально маркированных слов и фразеологизмов, отражающих реалии жизни носителей английского языка, могут быть, например, следующие: the Speakers' Corner («Уголок ораторов» в Гайд-парке), the British Lion («Британский лев»), лев – национальная эмблема Великобритании, the gentlemen of the long robe – «джентльмены в мантиях», юристы; Union Jack – государственный флаг Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии (1604 г.); John Bull – Джон Буль – насмешливое прозвище англичан; типично английский (1712 г.); the Last Judgement – судный день; the king can do no wrong = юр.: король не несет ответственности за политику кабинета при конституционной монархии; parliamentary language – вежливый язык, корректные выражения; to nail to the pillory – пригвоздить к позорному столбу, сделать всеобщим посмешищем; courts of "pie poudre" – суды «запылённых ног» (суды упрощённой юрисдикции в Средние Века на ярмарках) и т.д.

Необходим особый подход при презентации лексических единиц, в ядре значения которых находится информация культурно-исторического содержания. Национально-культурный компонент охватывает определенную сумму исторических, культурологических сведений, без которых невозможно адекватное восприятие слова и его правильное употребление. Толковые словари содержат самую основную информацию, вызывающую те или иные ассоциации и исчерпывающую семантический потенциал слова. Подобное толкование ориентировано на носителей языка, в достаточной степени владеющих знаниями из разных областей: истории, культуры, географии, искусства и т.д. Поэтому описание слов и фразеологизмов рассматриваемого типа на всех этапах обучения должно слиться с энциклопедическим.

В презентации языковых единиц необходим интегрированный подход, предполагающий выход в историю, культурологию, искусство, поскольку национально маркированные слова и фразеологизмы требуют соответствующего способа семантизации или национально-культурного комментирования. Текст поясняет культурный компонент значения слова, содержит культуроведческие ценные слова, которые в процессе комментирования вплетаются в текст и в нем же разъясняются. Номинация национально

маркированных слов и фразеологизмов с помощью текста способствует развитию коммуникативной компетенции, увеличению тезауруса и осуществляется с позиций коммуникативно-деятельностного подхода в лингводидактике. В логико-смысловой динамике аутентичного профессионально значимого текста все номинативные единицы, в том числе национально маркированные, получают определенность, необходимую в процессе речевого общения. Кроме чтения аутентичных профессионально значимых текстов, огромное значение приобретает знание студентами текущей обстановки в стране изучаемого языка, ее культуры, истории, традиций, обычаев, социальной структуры, государственного устройства и демографических особенностей. Обучение устной речи на иностранном языке не может проходить вне этнического и социально-культурного декорума, при отсутствии сведений о нормах поведения, правилах общения, без знаний антропонимики, ментальности и реалий жизненного уклада носителей языка. Использование современных информативных страноведческих текстов из средств массовой информации в учебных целях предоставляет возможность студентам факультета романо-германской филологии, экономико-правового и филологического факультетов Одесского национального университета практически применять полученные знания в своей научно-исследовательской и профессиональной работе. Опыт работы на данных факультетах показывает, что лингвострановедческие материалы из Mass Media могут быть использованы для формирования у студентов навыков всех видов речевой деятельности. Обучение студентов построению развернутого монологического высказывания на материале аутентичных профессионально значимых и газетных текстов страноведческого характера – один из видов работы по развитию навыков устной речи. Газетный текст является одной из форм когнитивного и социально-исторического опыта социума; это – многомерное, замкнутое смысловое пространство, основными характеристиками которого являются связность и целостность. В текстах Mass Media находит отражение система национальных особенностей и традиций, культурного наследия и жизненного уклада народа – носителя языка; он включает специфические языковые явления, характерные для данной нации. Газетный текст – это база развития тезауруса обучаемого. Работа над газетным текстом предполагает такие операции, как анализ, синтез, умозаключение и прогнозирование. Огромное количество информации, заключенной в газетных текстах, побуждает к выработке гибкого подхода к чтению, к развитию способности извлекать информацию с разной степенью глубины и полноты в зависимости от коммуникативной задачи. Интересный текст – главная предпосылка обращения студентов к чтению газеты или журнала на иностранном языке. Основной задачей работы над аутентичным профессионально значимым текстом Mass Media является выведение его информации в устную речь. Мы исходим из первостепенной необходимости формирования у обучаемых иноязычной речевой компетенции, без которой ни вступление в коммуникацию, ни участие в ней в качестве реципиента или трансмиссора невозможно. При систематическом овладении иностранным языком в идиолекте обучаемого формируются элементы фонетического, лексического и грамматического уровней, приближенные к уровню системы общенационального языка. Таким образом, сформированный идиолект обучаемого, как владеющего иноязычно-речевой коммуникативной компетенцией, приближается к речи носителей языка.

Чтение и выведение информации в устную речь предполагает постоянную активность студента, направленную на восприятие и переработку как языковой, так и содержательной информации текста. Задача обучения монологизированию решается за счет компрессии информации текстов и выведения ее в устную речь. При обучении студентов монологизированию на английском языке мы уделяем особое внимание таким видам речевой деятельности, как сообщение, рассуждение, доклад, ввиду их логической значимости, ибо они отражают процесс формирования и формулирования мысли. Устное информационное сообщение, подготовленное на материале газетной или журнальной статьи, а также ряда статей, отличается развернутостью и законченностью со стороны содержания и интонации. Структура построения информационного сообщения включает следующие компоненты: вступление – основная часть – вывод. Разветвленные синтаксические структуры, которые достаточно часто входят в информационное сообщение на основе источников периодической печати, представлены следующими типами предложений: сложносочиненные, сложноподчиненные предложения с придаточными дополнительными, определительными, причины и следствия. Информационное сообщение представляет собой целостный речевой акт и не превышает в нашем случае магическое число Дж. Миллера: 7 плюс-минус 2. Современная политинформация по материалам печати на английском языке обладает такими качествами, как дидактичность, краткость, ясность и точность, объективность, оперативность, монотематичность.

Студенты Экономико-правового факультета Одесского национального университета, например, опираясь на такие журналы, как «Дебет-кредит», «Контракты», газеты: “The Day”, “Financial Times”, “Your Money”, “The Daily Telegraph”, – готовят сообщения по темам: «Налоговая реформа на Украине», «Балансовый отчет и его составляющие: дебет, кредит, сальдо», «Банковская система Великобритании», «Европейский Экономический Союз и Евро», «Законодательные органы Великобритании, США и Украины» на английском языке. Студенты выступают на студенческих научных конференциях на английском языке с сообщениями по темам: «Международная чековая система», «Международная монетарная система», «Исторические корни сближения правовых систем» и т.д.

Выводы. На занятиях по английскому языку нашей методической задачей является обучение студентов компрессировать текст и строить профессионально направленный монолог, опираясь на ключевые слова и разветвленные синтаксические структуры. В авторских студенческих монологических микроассуждениях доминируют сложноподчиненные предложения с придаточными причинно-следственного комплекса. В

полифоничных монологических рассуждениях – сложносочиненные предложения, сложноподчиненные предложения с придаточными дополнительными и определительными. Профессионально направленный монолог-доклад с использованием аутентичных источников и материалов Mass Media отличается наибольшей композиционной сложностью и в рамках макротемы охватывает все качественные характеристики, т.е. требует привлечения различных способов изложения, что доводит протяженность данного профессионально направленного монолога до размеров макромонолога.

Литература:

1. Скалкин В.Л. Обучение монологическому высказыванию. – К.: Радянська школа, 1983.-119с.
2. Маслова В.А. Лингвокультурология. – М.: Academia, 2001.-204 с.
3. Караулов Ю.М. Русский язык и языковая личность. – М., 1987.-268 с.